

32 𐎔𐎕𐎗𐎕 𐎔𐎕𐎗𐎕 𐎔𐎕𐎗𐎕 𐎔𐎕𐎗𐎕 𐎔𐎕𐎗𐎕 𐎔𐎕𐎗𐎕 𐎔𐎕𐎗𐎕
33 𐎔𐎕𐎗𐎕

La lettera termina qui, probabilmente per essere continuata su di un'altra tavoletta, non giuntaci

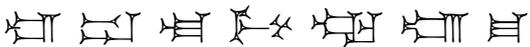
EA140

Ilu-Rapi' e la città di Byblos al re d'Egitto

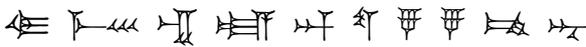
Anche in questa lettera Ilu-Rapi' menziona i crimini commessi da Aziru.

Recto

1 
 a- na LUGAL EN- ia d UTU- ia um- ma
 ana šarri bēli-ja ^dŠamši-ja umma
Al re, mio signore, mio dio Sole, il messaggio di

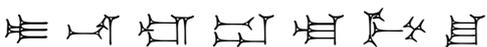
2 
 URU Gub- la GEME₂- ka um- ma
 āli Gubla amti-ka umma
la città di Byblos, la tua serva, (e) il messaggio di

3 
 m DINGIR- ra- pi₂- i'₂ IR₃- ka a- na
^mIlu-Rapi' ardi-ka ana
Ilu-Rapi', tuo servo: «A

4 
 GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU 7 7 am- qut
 šēpi bēli-ja ^dŠamši sebī(-šu) šibitān amqut
i piedi del mio signore, dio Sole, sette (volte e) sette (volte) sono caduto.

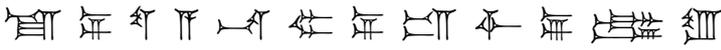
5 
 la- a ya- qu- lu LUGAL EN- ia
 lā yaqūlu šarru bēli-ja
Che il re, mio signore, non taccia

yaqūlu : imperfetto (perché?); solitamente si ha lo iussivo *ul/lā yaqūl* (cfr. EA132.44; EA137.25, .59, .77, .94; EA138.109, .114). L'uso dell'imperfetto porterebbe a tradurre "Il mio signore non ha mai trascurato ... dai tempi antichi"; per *ištu dārīti* con l'imperfetto, per indicare un'azione che continua da lungo tempo fino al tempo presente, vedi CAT3 129. La traduzione adottata, tuttavia, e quella di REAC 717 e di MAL 226

6 
 i- na URU Gub- la GEME₂- šu
 ina āli Gubla amti-šu
riguardo alla città di Byblos, sua serva,

ina : per *ana*; vedi EA139.13

7 
 URU šar₃- ri iš- tu da- ri- ti
 āl šarri ištu dārīti
città del re dai tempi antichi!

8 

ša- ni- tam a- na mi- ni uš¹- ši- ir šar₃- ru
 šanītam ana mīni uššir šarru

Inoltre, perché il re ha mandato

uššir : preterito G di (w)uššuru; per la grafia, vedi nota a EA139.11; CAD_U-W “Why did the king send (a message?) by(?) PN?”

9 

i- na m A- zi- ri u₃ yi- pu- šu
 ina ^mAziri u yīpušu

ad Aziru così che egli potesse fare

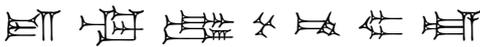
ina : per *ana*; vedi EA139.13

yīpušu : imperfetto; in base al principio di “congruenza modale”

10 

ki- ma šA₃- šu a- mur m A- zi- ru m A- du- na šar₃ KUR Ir- qa- ta
 kīma libbi-šu amur ^mAziru ^mAduna šar māt Irqata

come voleva? Ecco, Aziru Aduna, il re del Paese di Irqata,

11 

da- ak šar₃ KUR Am- mi- ia
 dāk šar māt Ammiya

ha ucciso, il re del Paese di Ammiya,

dāk : vedi EA139.14

Ammiya : vedi EA73.27

12 

u₃ šar₃ KUR Ar- da- ta
 u šar māt Ardata

e il re del Paese di Ardata,

13 

u₃ LU₂. GAL da- ak u₃ la- qa
 u rabâ dāk u laqâ

e il grande ufficiale ha ucciso, e ha preso

laqâ : coniugazione suffisso (CAT2 288); cfr. EA138.35

14 

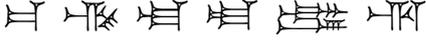
URU. MEŠ- šu- nu a- na ša- šu
 ālāni-šunu ana šāšu

le loro città per sé stesso.

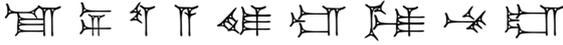
Oppure, secondo MAL 226: “ha preso le loro città. A lui appartiene Sumur, a lui appartengono le città del re!” (così anche CAT3 261; GWOV 48)

- 15 
 URU Šu- mu- ra a- na ša- šu
 ālu Šumura ana šâšu
La città di Sumur gli appartiene,

- 16 
 URU. MEŠ šar₃- ri l- en URU Gub- la
 ālāni šarri ištēn ālu Gubla
le città del re. La sola città di Byblos

- 17 
 is- si₂- la- at šar₃- ri
 issillat šarri
è un recipiente (di pietra) del re!

issillatu : var. di *išqillatu* “(a stone vessel)” (CAD_I-J 260b). Per una diversa interpretazione : *izzilat* forma accadica con assimilazione dell’infixo -t- o forma della coniugazione suffisso del tema D della radice *’zl “to go out, to be depleted”, vedi CAT2 288. Lasciato non tradotto in MAL 226

- 18 
 ša- ni- tam a- mur URU Šu- mu- ra
 šanītam amur āla Šumura
Inoltre, ecco, nella città di Sumur

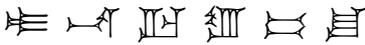
- 19 
 u₃ URU Ul- la- as₃- sa₃ pa- la- ša
 u āla Ullassa palaš-a
e nella città di Ullassa ha fatto irruzione.

Ullassa : anche Ullasa, vedi EA104.9
 palaš-a : vedi EA139.17

- 20 
 ša- ni- tam a- mur ar- na ša
 šanītam amur arna ša
Inoltre, ecco il crimine che

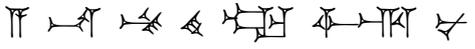
arna : in accusativo, in quanto retto da *amur* (CAT2 275)

- 21 
 yi- pu- uš¹ m A- zi- ru
 yīpuš^m Aziru
commise Aziru

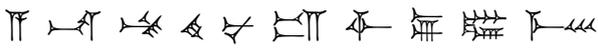
- 22 
 i- na ur- ru- bi- šu
 ina urrubi-šu
quando entrò

urrubu : infinito D di *erēbu* “entrare”; l’uso del tema D è qui da intendersi con valore intensivo, riferito al prolungato soggiorno di Aziru in Egitto; non ha valore transitivo (REAC 1492). MAL 226 traduce invece “when he was brought into you”. *Ina* + infinito esprime una temporale: “nel suo entrare”

Bordo inferire

- 23 
 a- na mu- ħi- ka ar- nu
 ana muħħi-ka arnu
 da te. (Fu) un crimine

Verso

- 24 
 a- na mu- ħi- nu uš¹- ši- ir LU₂. MEŠ-
 ana muħħi-nu uššir amēlī-
 contro di noi; (infatti) mandò gli uomini

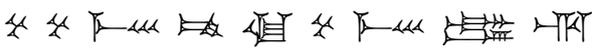
- 25 
 šu a- na maḥ- ri m I- ta- ka- ma
 -šu ana maḥri ^mItakama
 suoi da Itakama

ana maḥri- : vedi nota a EA138.89

^mItakama : var di Aitukama, re di Qadesh; vedi EA53.8

- 26 
 u₃ da- ak ka- li
 u dāk kali
 e sconfisse tutti i

dāku : qui “to defeat” (CAD_D 41b)

- 27 
 KUR.KUR.MEŠ Am- qi₂ KUR. MEŠ šar₃- ri
 mātāti Amqi mātāti šarri
 territori di Amqi, terre del re.

Amqi : indica la valle libanese della Beq’a; vedi EA53.58

- 28 
 u₃ i- na- an- na uš¹- ši- ir
 u inanna uššir
 Ed ora ha mandato

- 29 
 LU₂. MEŠ- šu i- na ša- ba- at KUR.KUR.MEŠ
 amēlī-šu ina šabāt mātāti
 i suoi uomini a catturare le terre

ina : per ana

30 

Am- qī₂ u₃ KI. KI ša- ni- tam la-

Amqī u eršēti šanītam lā

di Amqī e i (loro) territori. Inoltre, non

eršētu : plur. di *eršetu* (KI) “land, territory, district” (CAD_E 311b-312a)

31 

a yi- pu- šu šar₃ KUR Ḥa- at-

yīpušu šar māt Ḥatta

fece il re del Paese di Khatti

32 

u₃ šar₃ KUR Na- ri- ma \ -ta

u šar māt Na(h)rima

o il re del Paese di Naharina

Nahrima : nome egizio e WSem di Mitanni; vedi EA75.39

33 

u₃

u

o

la lettera termina qui, probabilmente per essere continuata su di un'altra tavoletta.

EA140**Ilu-Rapi' e la città di Byblos al re d'Egitto**

(1-4) Al re, mio signore, mio dio Sole: il messaggio della città di Byblos, la tua serva; il messaggio di Ilu-Rapi', tuo servo: Ai piedi del mio signore, dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.

(5-7) Che il re, mio signore, non taccia riguardo alla città di Byblos, sua serva, città del re dai tempi antichi!

(8-17) Inoltre, perché il re ha mandato (un messaggio?) ad Aziru così che egli potesse fare come voleva? Ecco, Aziru ha ucciso Aduna, il re del Paese di Irqata, il re del Paese di Ammiya, e il re del Paese di Ardata, e ha ucciso il grande ufficiale, e ha preso le loro città per sé stesso. La città di Sumur gli appartiene, (e così) le città del re. La sola città di Byblos è un recipiente (di pietra) del re!

(18-19) Inoltre, ecco, ha fatto irruzione nella città di Sumur e nella città di Ullassa.

(20-30) Inoltre, ecco il crimine che Aziru commise quando entrò da te. (Fu) un crimine contro di noi; (infatti) mandò i suoi uomini da Itakama e sconfisse tutti i territori di Amqi, terre del re. Ed ora ha mandato i suoi uomini a catturare le terre di Amqi e i (loro) territori.

(30-33) Inoltre, il re del Paese di Khatti o il re del Paese di Naharina o ... non fece ...